

# Las llaves para ingresar al nuevo año

## מפתחות לכניסת השנה החדשה

**KOL NIDREI**

**EL PERDÓN**

## Kol Nidrei

### EL PERDÓN

#### A. Todas las promesas...

Kol Nidrei es la tefilá que inicia el servicio religioso de la noche de Iom Kipur, habitualmente llamada “la noche de Kol Nidrei”.

“Kol Nidrei” se traduce como “todos los votos” o “todas las promesas”. Veamos qué dice su texto.

- **Lean atentamente el texto de la tefilá:**

**"כל נדרי ואסרי וחרמי וכינויי וקינוסי ושבועות..."**

“Nos arrepentimos por el incumplimiento de todos los votos que formulamos, de las obligaciones que contrajimos ante D’s (...) de los juramentos que prestamos, desde este Iom Kipur hasta el próximo Iom Kipur, que nos llegue para el bien.

De todos ellos nos arrepentimos. Sean todos ellos absueltos, nulos y sin valor, sin efecto y sin carácter de obligación”.

**ונסלח לכל עדת בני ישראל ולגר ולגר הגר בתוכם, כי לכל העם בשגגה**

“Y todos serán perdonados, ya que ninguno cometió sus errores con mala intención”.

- “*Nos arrepentimos*” ¿quiénes? ¿de qué? ¿Por qué piensan que el verbo está formulado en plural?

---



---

- A la luz de esta tefilá, ¿cuál es el valor que se le asigna a la palabra en Iom Kipur? Fundamenten.

---



---

- “Y todos serán perdonados”... Ante esta declaración de arrepentimiento, ¿a quién le cabe otorgar el perdón?

---

---

- “Desde este Iom Kipur hasta el próximo...”; ¿por qué creen que deberíamos pedir perdón por las promesas que aun no hemos hecho?

---

---

- **Lean el siguiente texto acerca del Kol Nidrei:**

El Kol Nidrei plantea la anulación de votos y promesas hipotéticas que pudieran formularse en el futuro. Una ceremonia de tal magnitud tendría efectos jurídicos si se aplicara a promesas ya hechas, pero es absolutamente nula si se aplica a promesas a futuro, pues les quita entidad ya de antemano.

Entonces, ¿a qué se debe que esta tefilá sea tan reverenciada?

Una versión explica que este rezo data de la época de los marranos, en que judíos que fueron obligados a convertirse al catolicismo, en la noche de Iom Kipur se acercaban a la sinagoga a rezar clandestinamente con sus hermanos.

Se puede decir también que la fórmula era válida para los que aún eran judíos, pero que ya sabían que lo seguirían siendo por poco tiempo, dadas las presiones que se ejercían sobre ellos para que se convirtieran. De esta manera anulaban de antemano sus votos de bautismo a futuro.

- ¿Qué información relevante agrega el texto sobre el sentido de la anulación de promesas futuras?

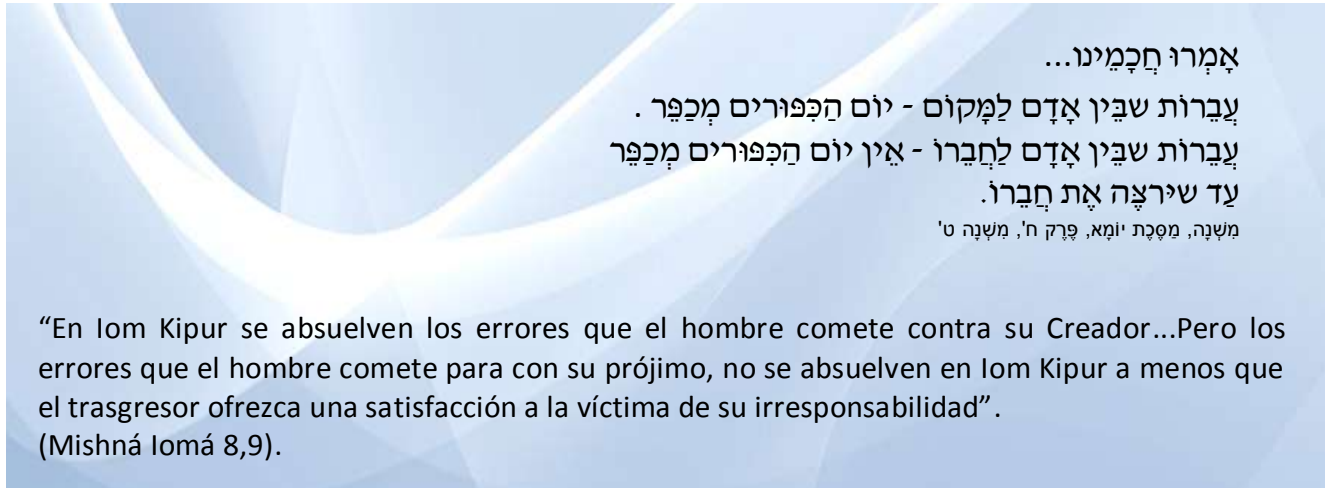
---

---

---

## B. “Y todos serán perdonados...”

- Lean la siguiente fuente:



אָמרוּ חֲכָמֵינוּ...  
עֲבֹרוֹת שֶׁבֵּין אָדָם לְמָקוֹם - יוֹם הַכַּפּוּרִים מְכַפֵּר .  
עֲבֹרוֹת שֶׁבֵּין אָדָם לְחֵבֶרֶוֹ - אֵין יוֹם הַכַּפּוּרִים מְכַפֵּר  
עַד שִׁירָצָה אֶת חֵבֶרֶוֹ.  
משנה, מסכת יומא, פרק ח', משנה ט'

“En Iom Kipur se absuelven los errores que el hombre comete contra su Creador...Pero los errores que el hombre comete para con su prójimo, no se absuelven en Iom Kipur a menos que el trasgresor ofrezca una satisfacción a la víctima de su irresponsabilidad”.  
(Mishná Iomá 8,9).

- ¿Por qué creen que Iom Kipur no absuelve los errores cometidos para con el prójimo?

---

---

- Según la Mishná, ¿qué debe hacer una persona para que los errores cometidos para con el prójimo sean absueltos? Ejemplifiquen.

---

---

## C. Nada mejor que el perdón

- Los invitamos a escuchar la reflexión de Marisa Bergman, [“Los límites del perdón”](#)
  - Extraigan de esta reflexión tres conceptos centrales en relación al perdón, y coméntenlos:

- .....
- .....
- .....

- “El trabajo del perdón...”; ¿acuerdan con que el perdón implica un trabajo? Justifiquen.

---

---

- ¿Qué relación encuentran entre el concepto judío del perdón y el “**tikún atzmí**”, “la mejora o reparación de uno mismo”?

---

---

### Propuesta para realizar en familia



- Los invitamos a ver en familia el audiovisual [“Pedir perdón”](#):

- Elijan las tres frases que les resultan más significativas.
- Registren ejemplos de la realidad que reflejen las frases seleccionadas.
- Comenten a quién/es le/s enviarían en audiovisual, y por qué.